

AMEA

Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu

Müqayisəli ədəbiyyatşünaslıq, 2019, № 1

Daxil olma: 17.01.2019

Qəbul olma: 20.02.2019

Səhifə: 7-10

ISSN: 2663-4414

AZƏRBAYCAN-AVROPA ƏDƏBİ ƏLAQƏLƏRİ

UOT: 821(100)

Гюляр Абдуллабекова *

ПОЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Açar sözlər: Məmməd Əmin Rəsulzadə, AXС, polyak ədəbiyyatı, “Polyak evi”, dövrü mətbuat

Key words: Mammad Amin Rasulzadeh, ADR, Polish Literature, “Polish House”, periodical Press

Ключевые слова: Мамед Эмин Расулзаде, АДР, польская литература, «Польский дом», периодическая печать

Зарождение и развитие азербайджанско-польских литературных связей обусловлено, прежде всего, историческим фактором, связью и перекрещением исторических судеб двух народов. История этих взаимоотношений складывается из нескольких основных этапов и факторов.

Развитие промышленности в Азербайджане в конце XIX и начале XX в., интенсивный рост добычи нефти здесь обеспечивали мощный приток рабочей силы со всех концов мира, в том числе и из Польши. В начале XX в. в Азербайджане поселилось свыше тысячи поляков, выходцев из различных концов Польши, были созданы польские колонии, которые имели свои культурные очаги, издавали свои газеты и т.д. Азербайджанцы принимали активное участие в жизни поляков, оказывая им моральную и материальную поддержку. Общность исторических судеб Азербайджана и Польши, одинаково угнетаемых царским самодержавием, способствовала проявлению повышенного интереса обеих стран друг к другу.

Периодическая печать Азербайджанской Демократической Республики большое внимание уделяла польской, литературе, культуре и политическим событиям в стране. На страницах бакинской газеты «Каспий» можно встретить переводы произведений польских писателей и статьи, посвященные польской литературе. Так, в газете была помещена статья «Памяти Адама Мицкевича» [1]. Активное участие в переводе произведений польской литературы на русский язык принимает Ниса. В её переводе в газете были опубликованы следующие произведения польской литературы: «Пойдём за ними» [2] и «Приговор Зевса» Г.Сенкевича. В газете был помещён также рассказ М.Балуцкого «Приключения в вагоне» [3]. В 1903 г. газета «Каспий» вновь обращается к творчеству Г.Сенкевича. На её страницах публикуется его рассказ «Морская легенда» [4]. В переводе Э.Ивинской в этой же газете был опубликован рассказ известного польского писателя С.Жеромского «Дурное предчувствие» [5]. Пьеса А.Асныка «Польское сердце» была переведена С.Рахмановой и поставлена в Тагиевском театре [6].

Знакомство с польской литературой в Азербайджане в ряде случаев шло непосредственно через русские тексты – прекрасное знание русского языка передовой азербайджан-

* Институт литературы имени Низами Гянджеви. Доктор филологических наук. E-mail: abdullayeva46@mail.ru.

ской интеллигенцией часто снимало необходимость перевода того или иного произведения на азербайджанский язык.

Газета «Каспий» откликается на все события, происходящие в Польше, сочувствуя польскому народу, выражая ему искренние симпатии. Так, в газете было опубликовано следующее сообщение: «Совершенно исключительный по настроению концерт состоялся в Гродно: после 42-летнего перерыва гродненские поляки впервые услышали публично с эстрады польскую речь, в виде декламации и пения. Не удивительно поэтому, что на долю исполнителей выпали бурные овации. Концерт был устроен варшавской филармонией и открылся полонезом Шопена, за которым последовали песни Монюшко, декламации стихотворений Асныка, Тетмайера и других польских поэтов. Сидевшая в ложе известная польская писательница Элиза Ожешко рыдала, слушая «запрещённую» раньше родную речь» [7].

Большое количество статей о культурной и политической жизни Польши можно проследить также на страницах периодической печати, издающейся на азербайджанском языке. Среди них статьи, опубликованные в журнале «Molla Nəsrəddin» [8], «Səda-i-Qafqaz» («Голос Кавказа») [9], «Açıq söz» («Правдивое слово») [10]. В 1916 г. прогрессивная газета «Açıq söz» помещает сообщение о смерти Генрика Сенкевича: «В Швеции, в возрасте 71 года скончался один из выдающихся польских писателей, автор многих исторических романов, получивших широкую известность в мире» [11]. Далее даётся обзор творчества писателя, а также подчёркивается, что его произведения переведены не только на европейские языки, но были изданы также в Стамбуле на турецком языке, благодаря чему получили широкую известность в Азербайджанской Демократической Республике.

В этой же газете была опубликована статья о чествовании Г.Сенкевича в Баку. Вот несколько выдержек из этой статьи: «22 января в зале общественного собрания польская дума польского общества организовала вечер памяти недавно умершего выдающегося польского писателя, лауреата Нобелевской премии Генрика Сенкевича. На вечере присутствовали представители сорока национальностей. Вечер открыл представитель польской думы на польском языке. В своём выступлении он рассказал о жизни и роли Г.Сенкевича в литературе. Он подчеркнул, что патриотизм и гуманизм – основные черты творчества писателя... Самой большой мечтой писателя была мечта о независимости Польши, – отметил докладчик. – Пожелаем же исполнения мечты писателя и почтим его память вставанием» [12]. Среди выступивших были представители различных обществ Баку: армяне, грузины, евреи, чехи, поляки, латыши, малороссы. От газеты «Nisad» выступил Али Сабри Касумов, от женского благотворительного общества – Сара ханум Ахундова, от газеты «Ədəb Yurdu» – Нариман Нариманов, «Yeni İqbal» – Пири, «Sovqat» – Рза Заки Лятифбеков.

Выступавшие говорили о литературной деятельности Г.Сенкевича, приветствовали Польшу, сыном которой был писатель, и желали новой, счастливой жизни стране. Редактор газеты «Açıq söz» Мамед Эмин Расулзаде на страницах газеты писал о Сенкевиче следующее: «Вспоминая сегодня выдающегося писателя Европы Г.Сенкевича, нам хотелось бы привести стихи великого поэта Востока Саади:

*Человечество – это единый организм,
Если заболел какой-то орган,
То и другие должны чувствовать эту боль.
Если один человек не чувствует боли другого,
Его нельзя считать человеком.*

Мусульманская печать получила воспитание у таких великих философов, как Саади, проповедующего братство всех народов. Польша, потерявшая свою независимость, оказалась во мраке на многие века. Зашло солнце Польши, а солнце всех народов – это их

независимость. В стране, лишённой солнца, Г.Сенкевич был луной, освещающей мрак. Сенкевич был факелом в душе своего народа» [13].

В начале XX в. в Баку крупным польским нефтепромышленником С.И.Рыльским был организован «Польский комитет», который занимался оказанием помощи польским беженцам.

Деятельность польской колонии в Баку освещена на страницах газеты «Каспий»: «С благотворительной целью организуется польский вечер в залах Бакинского общественного собрания, состоится любительский спектакль» [14]. На сцене «Польского дома» ставились пьесы польских авторов: «Лобзовяне» В.Анчица, «Девичий вечер» Г.Запольской, «Школьники» Свидерского [15]. Сообщения о постановке спектаклей в «Польском доме» печатались в азербайджанской прессе Азербайджанской Демократической Республики: «Польский дом» в Баку устраивает для своих членов и гостей любительский спектакль «Уланы князя Юзефа Понятовского», полная непринуждённого юмора пьеса в 4-х действиях с сюжетом из времён начала минувшего столетия в оригинальных костюмах эпохи. Пьеса эта пользуется повсеместно большим успехом. Надо надеяться, что возобновление этой пьесы в Баку привлечёт в «Польский дом» всю местную польскую колонию» [16]. Драматической труппой «Польского дома» ставилась популярная комедия – сатира В.Нежинского «Легкомысленная сестра» с участием польских актёров [17].

Царское правительство после революции 1905-1907 гг. относилось к полякам с недоверием, считая их подозрительными и неблагонадёжными. Так, польский архитектор К.Скуревич, водрузивший на здании Бакинской думы алый стяг, был немедленно арестован и выдворен из города. Власти боялись гнева народного.

В протоколах политических заключённых можно было встретить множество польских фамилий. Их обвиняли в распространении нелегальной литературы, а также в организации восстаний [18].

Но тюремные стены не могли прервать дружеских связей Польши и Азербайджана. Интернациональное единство, мультикультуральная аура Азербайджанской Демократической Республики, братство представителей многих стран и народов, среди которых были и поляки, создавали особую, толерантную среду, которая отличала Азербайджан на протяжении всей истории существования Азербайджанской Демократической Республики.

К началу 30-х годов, после падения и аннексии Азербайджана большевистской Россией, большинство поляков возвращается на родину. В отчёте ЦК Азербайджана отмечалось: «Работа среди поляков-беженцев велась в «Польском доме» и библиотеке, но вследствие отъезда большинства из них из Баку, указанная работа за последний период замерла» [19].

Польская литература и её талантливые представители были популярны в Азербайджане, их произведения издавались в печатных органах Азербайджанской Демократической Республики. События, происходившие в Польше находили живой отклик в журналистике, в широких кругах азербайджанской интеллигенции. И это имело свои объективные причины.

Социальная и национальная проблематика польской литературы была созвучна проблемам, которые ставили в своих произведениях азербайджанские писатели Азербайджанской Демократической Республики. Она обогащала азербайджанскую литературу, способствовала утверждению традиций лучших представителей азербайджанского критического реализма. Азербайджанские писатели, переводчики и журналисты не просто фиксировали в своих произведениях отношение к польским деятелям, к Польше. Их взгляд на польский народ не был взглядом со стороны, польский и азербайджанский народы сближала общность исторических судеб. С поляками, силою обстоятельств оказавшимися в Азербайджане, их связывала тесная дружба. Представители азербайджанского народа жили жизнью поляков, сроднились с его представителями. Об этом свидетельствует их творчество, сюжеты произведений, к которым они обращались, описание событий, живыми участниками которых

оказывались и поляки и азербайджанцы. Так происходил естественный процесс взаимоотношения двух народов, взаимно питающих друг друга как эмоционально, так и нравственно-эстетически в период Азербайджанской Демократической Республики.

ƏDƏBİYYAT

1. Памяти Адама Мицкевича. «Каспий», 1898, № 268.
2. Г.Сенкевич. Пойдём за ними. «Каспий», 1901, № 71, 72 (пер. с польск. Нисы).
3. М.Балуцкий. Приключения в вагоне. «Каспий», № 901, № 170 (пер. с польск. Сар. Дан).
4. Г.Сенкевич. Морская легенда. «Каспий», 1903, 11 марта (пер. с польск. М.П.).
5. С.Жеромский. Дурное предчувствие. «Каспий», 1903, 13 мая (пер. с польск. Э.Ивинской).
6. См.: «Каспий», 1915, 14 ноября.
7. См.: «Каспий», 1905, 5 октября.
8. См.: «Мозалан». Ответ господину Мирзааге Юсуфханову. «Молла Насреддин», 1908, 13 января (на азерб. яз.).
9. К русско-польским отношениям. «Седаи-Гафгаз», 1915, 15 ноября (на азерб.яз.).
10. Культурная жизнь Польши. «Ачыг сёз», 1915, 28 декабря (на азерб.яз.).
11. К смерти Г.Сенкевича. «Ачыг сёз», 1916, 7 ноября (на азерб.яз.).
12. В память о Генрике Сенкевиче. «Ачыг сёз», 1917, 24 января (на азерб.яз.).
13. К смерти Г.Сенкевича. «Ачыг сёз», 1916, 7 ноября (на азерб.яз.).
14. См.: «Каспий», 1900, 10 мая.
15. «Каспий», 1915, 14 ноября.
16. «Каспий», 1915, 18 марта.
17. «Каспий», 1915, 9 мая.
18. См.: Гражина и Анджей Милош. Азербайджан и Польша // «Азербайджан», 1973, №1 (на азерб.яз.).
19. Отчёт ЦК АКП(б) VI съезду АКП(б), март 1923–апрель 1924 г. Изд. ЦК АКП(б), Баку, 1924.

POLYAK ƏDƏBİYYATI AZƏRBAYCAN XALQ CÜMHURİYYƏTİNİN DÖVRİ MƏTBUATINDA

XÜLASƏ

Bu məqalə Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında ilk dəfə olaraq XX əsrin əvvəllərində polyak ədəbiyyatının Azərbaycan Xalq Cümhuriyyətinin dövrü mətbuatında işıqlandırılmasına həsr olunmuşdur.

Müəllif Azərbaycan Xalq Cümhuriyyəti dövründə Azərbaycan və rus mətbuatında – “Təzə həyat”, “Sədayi-Qafqaz”, “Açıq söz”, “Sovqat”, “Kaspi” qəzetlərində çap olunan materiallar əsasında ilk dəfə olaraq bir sıra polyak yazıçılarının (Q.Senkeviç, S.Jeromski, M.Balutski, A.Asmik, E.Ojeşko) yaradıcılığını araşdırmışdır.

Azərbaycan-polyak ədəbi əlaqələrinin qədim və zəngin tarixi vardır. XX əsrin əvvəllərində neft bumu ilə əlaqədar Azərbaycana dünyanın bir çox ölkələrindən, o cümlədən Polşadan insanlar qazanc dalınca gəlirdilər. Məhz bu dövrdən Azərbaycan və Polşa ziyalılarının bilavasitə əlaqələri yaranmağa başlamışdı.

POLISH LITERATURE ON THE PAGES OF PERIODICAL-PRESS OF AZERBAIJAN DEMOCRATIC REPUBLIC

SUMMARY

This article is devoted to Polish literature firstly mentioned and published on the daily-press pages of Azerbaijan Democratic Republic in Azerbaijan literary criticism in the early XX century.

The author investigates creative features of some Polish writers (Q.Senkevich, S.Jeromskiy, M.Balutski, A.Asmik, E.Ojesko) based on materials published on the Azerbaijan and Russian daily-press as “Teze heyat”, “Sedayi Qafqaz”, “Achiq soz”, “Sovqat”, “Kaspi” of Azerbaijan Democratic Republic.

The Azerbaijani-Polish literary relations have an ancient and rich history. At the beginning of the XX century, many people from many countries, including Poland, took refuge in Azerbaijan due to oil “boom”. At that time, the direct relations between Azerbaijani and Polish intellectuals have emerged.